

歐洲社會憲章

廖靜芝譯

壹、緒論

歐洲評議會 (Council of Europe) 在一九四九年成立之時，即揭發未來入會之會員國，必須明白地宣誓尊重人權和追求基本自由。

歐洲人權協約 (The European Convention on Human Rights) 是歐洲評議會在這方面所簽訂的第一個國際公約，藉此不只可真正保障基本人權和自由，並且也因而設立了一個司法機構具有加強會員國履行其誓言之能力。然而，這個協約只保障到公民和政治權。

歐洲社會憲章 (The European Social Charter) 是與人權協約對等之公約，用以保障經濟的和社會的權利。憲章簽訂於一九六一年十月十八日，直至一九六五年二月廿六日為五個會員國批准後，才開始生效。

歐洲社會憲章保證，應公平無歧視地享有下列基本權利：

- 工作權，
- 合理之工作條件權，
- 工作環境之安全衛生權，
- 公平報酬權，
- 結社權，
- 團體協商（含罷工）權，
- 兒童、青少年之保護權，
- 職業婦女保障權，
- 職業指導權，
- 職業訓練權，
- 健康保障權，
- 社會安全權，
- 社會和醫療扶助權，
- 獲得社會福利服務權，
- 殘障者之職業訓練、重建和社會安置權，
- 家庭之社會、法律和經濟保障權，
- 母親、兒童之社會和經濟保障權，
- 從事有酬工作權，
- 移民勞工和其家屬之保障和扶助權。

雖然，歐洲評議會之會員國其社會水準大多已足以可採行憲章所揭示之各項權利，然而，由於不同體制以及使市民法國家和一般法國家、高度工業化國家和低度工業化國家採取步驟一致之困難。因而，在初始之際，簽約國並未被賦予義務去遵守憲章上的全部條款。

與歐洲的人權協約一樣，社會憲章亦建立一個國際監督體系，以監督其簽約國之實施狀況。然而，這個經濟和社會權利監督體系無法自動運作。除了有專責的四個監督機構外，簽約國政府每兩年必須對評議會提出報告，二者構成監督網。監督系統已經運作多年，且已成功地改善會員國有關之立法、規定和實施狀況。

這些結果，明白地顯示歐洲社會憲章將會透過各種具體的管道，以真正地、逐漸地提高歐洲的社會保障程度。

貳、社會憲章原文

一、前言

歐洲評議會的簽約國，基於：

——體認歐洲評議會之目的在於團結其會員國，以達成社會安全之維護，實現他們傳統的理念和原則，促進經濟和社會之進步，特別是保障和進一步實現人權以及基本自由；

——保障人權和基本自由的歐洲協約於一九五〇年十一月四日簽署於羅馬，而議定書則於西元一九五二年五月二十日簽定於巴黎，表示會員國同意保證其人民之公民和政治權，以及其中所指稱之自由權；

——認為社會權利之享有應無種族、膚色、性別、宗教、政治、國籍或社會背景之歧視；

——透過適當之機構和行動，努力改善生活水準，並促進城市、鄉村之社會安寧。

(而同意以下之協定：)

二、第一篇(目標)

簽約國必須接受並將之當為國家政策目標，透過各種適當的方法去追求，以使下列權利和原則得以有效地實施：

- 一、每個人皆有機會獲得工作以維持生活。
- 二、每個勞工皆有權獲取合理的工作條件。
- 三、勞工皆可獲得安全和健康之工作環境。
- 四、勞工有權獲取合理的報酬，以維持自己及家人安適的生活。
- 五、勞資雙方均得組織國內或國際團體，以保

障自身之社經利益。

六、勞資均得進行團體協商。

七、兒童及青少年均可獲特別保護，以避免遭受身心之危險。

八、職業婦女在工作中應獲特別之保護。

九、人人皆應獲職業指導，以選擇適合個人性向和興趣之工作。

十、人人皆可獲職業訓練。

十一、人人皆有權透過各項措施以獲得健康。

十二、勞工及其家屬之社會安全權。

十三、貧病者皆可獲社會和醫療扶助。

十四、人人皆可獲得社會福利服務。

十五、殘障者皆可獲得職業訓練、重建和社會安置。

十六、社會之基本單位——家庭，應獲適當社會、法律和經濟保護，以保障其發展。

十七、母親與兒童應獲適當之社會和經濟保護。

十八、簽約國國民在本國及其他簽約國境內立足點平等，均有公平機會以爭取任何有酬工作。

十九、來自簽約國之移民勞工及其家屬，在其他簽約國轄區內仍應有受保護和扶助之權。

三、第二篇(藉由本篇條款

之實施以保證第一篇中所揭示之權利)

簽約國保證有義務去實施以下章、節：

第一章 工作權

為確保有效行使工作權，簽約國必須保證：

一、去追求和維持高的、穩定的就業率，以達充分就業的目的；

二、有效保障勞工獲得工作維持生活之權利；

三、建立或維持勞工免費之就業服務；

四、提供或促進適當的職業指導、訓練和重建

第二章 合理工作條件權

為確保有效行使合理工作條件權，簽約國得保證：

證：

一、提供合理的每日及每週工作時數，並將每週工作天數減至可增加生產力之程度；

二、例假日仍需提供薪水；

三、每年至少兩個星期有薪水的休假日；

四、假日工作需付加班費，對從事危險或有害健康之工作者，得減少其工時；

五、儘可能確使每週休息日與當地或該國傳統習慣之休息日相符。

第三章 工作環境之安全衛生權

為確保工作環境之安全衛生權得以有效行使，

簽約國保證：

一、公佈安全衛生法規；

二、透過各種監督措施以監督法規之實施狀況
三、規劃改善工業安全衛生之措施，得諮詢勞資團體。

第四章 公平報酬權

為確保有效行使公平報酬權，簽約國保證：

一、承認勞工有權獲得合理報酬，使其和家人能獲安適之生活；
二、勞工有權在加班或特殊工作時間時，獲取較高之工資；
三、男女同工同酬；
四、在解僱勞工前，須給予合理的通知時間；
五、只有在國家法規之規定或團體協約所議定或仲裁所裁定之條件下，才可減少工資。

這些權利之行使，須透過自由地團體協商、法定的工資結構或其他適合國家情況的方法，方可達成。

第五章 結社權

為確保或促進勞資雙方組織和參加地方性、全國性或國際性團體之自由，以保障其經濟和社會利益，簽約國所施行的國家法律不應去削弱此一自由。同時，本章所保證之事項，更應具體地規定在簽約國之法律或規章之中。

第六章 團體協商權

為確保團體協商權之有效行使，簽約國保證：

一、促進勞資雙方之聯合協商會；
二、促進勞資團體雙方之志願仲裁機構，以團體協商的方法，去議定僱用薪水和條件之規則；
三、建立和使用適當的調停和志願仲裁機構，以達成勞資爭議之解決。
四、勞資可採取協商行動，包含罷工權，以解決權利事項之衝突。

第七章 兒童和青少年之保護權

為確保兒童和青少年保護權之行使，簽約國保證：

一、最低受僱年齡應為十五歲，童工規定從事不損及其健康、心智和教育的較輕易工作；
二、對於較具危險性或有害健康之工作，其受僱者年齡應提高；
三、尚在接受義務教育者，不得從事任何會剝奪其受教育權益之工作；
四、十六歲以下勞工之工時應予限制，以適應其發展需要，特別是其職業訓練之需要；
五、少年勞工和學徒應有合理的工資或其他適當之補貼；
六、僱主應允許少年勞工使用正常工作時間參加職業訓練，並將之視為正常工作之一部份；
七、對十八歲以下勞工提供每年不少於三個星期的休假（有薪水的）；
八、除非是政府法令所允許之特殊行業，十八歲以下勞工不得從事夜間工作；
九、僱用十八歲以下勞工之行業，應依政府規定接受定期的健康查驗；
十、確實保護兒童和青少年，免受生理和心理上之危害，特別是直接或間接來自其工作上的危害。

第八章 職業婦女之保護

為確保職業婦女保護權之有效行使，簽約國保證：

一、透過社會安全給付或公共基金給付，提供婦女生產前後至少十二個星期的有薪產假；
二、僱主在婦女產假前或產假期間提出解僱通知，是不合法的；
三、提供母親足夠之休息時間，以照顧其嬰兒；
四、規定女工夜間工作之時間；
五、禁止女工在地下礦坑或其他不利其健康、危險和難險的工作場所工作。

第九章 職業指導權

為確保職業指導權得以有效行使，簽約國保證必須去提供或促進這種服務，以幫助所有人（包含殘障者）解決與個人特質和職業性向有關之職業選擇和進修等問題，而且此一服務應是免費的。

第十章 職業訓練權

為確保職業訓練權得以有效行使，簽約國保證：
一、與勞資雙方團體協商，以提供或促進技術和職業訓練（包含對殘障者的），同時補助高級技

術與大學教育；

二、提供或促進學徒制度，以及其他訓練青少年參與各種行業之訓練制度；

二、必須提供或促進：

(一) 適合成人勞工之訓練設備；

(二) 成人勞工再訓練之特殊設備，以爲其技術升級或轉業之需；

四、透過下列方法，鼓勵充分使用各項設備：

(一) 減低或免除收費；

(二) 對適合之案例，給予經費補助；

(三) 應僱主之要求，在工作時間中進行補充訓練

；

(四) 與勞資團體合作，透過合宜的監督，以確保學徒制度和其他培訓青少年勞工制度之效度，同時適當保護青少年勞工。

第十一章 健康保障權

爲確保健康保障權得以有效行使，簽約國保證不但直接而且更與各公私團體合作，以採取以下適當措施：

一、遠離危害健康之因素；

二、提供規範和教育設備，以促進健康，並加重對健康防治的個人責任；

三、盡力預防傳染病、風土病和其他疾病。

第十二章 社會安全權

爲確保社會安全權之有效行使，簽約國保證：一、健全或維持一個社會安全體系；

二、社會安全體系必須維持在國際勞工公約（International Labour Convention）第一〇一號所訂之最低社會安全基準之上；

三、努力提高社會安全制度之保障水準；

四、透過雙邊和多邊協議或其他方法，以逐步達成：

(一) 社會安全立法所保障及衍生之各項權益，不但爲本國國民所享有，同時亦適用於轄區內之其他簽約國國民。

(二) 藉保險和就業期間之付出，來補貼、維護並恢復社會安全之各項權利。

第十三章 社會和醫療扶助權

爲確保社會和醫療扶助權之有效行使，簽約國保證：

一、對無力維持正常生活之貧困者，透過社會安全之給付，能給予適當扶助；有病時，亦可得到照顧。

二、對於享有扶助者，不得因此而減少其政治或社會權利。

三、爲預防、消除或減輕個人和家庭之需求，每個人都應獲得來自公共或私人的建議和幫助等服務。

四、基於一九五三年十二月十一日在巴黎簽署之歐洲社會和醫療扶助公約（The European Convention on Social and Medical Assistance）之規定，前列三項條款在各國領域內，是其國民和其他簽約國國民共同公平享有之權利。

第十四章 獲得社會福利服務之權利

爲確保此一權利之有效行使，簽約國保證：

一、運用社會工作方法，提供服務，幫助社區中之個人和團體，增進福利和發展，同時使其適應整個社會環境。

二、鼓勵個人和志願團體參與，以增進和維護社會服務。

第十五章 保障殘障者之職業訓練、重建和社會安置權

爲了確保此一權利之有效行使，簽約國保證：

一、採取適當方法以提供訓練設備，包含對公立特殊機構之設備補助；

二、採取適當方法安置殘障者就業，例如特殊安置服務、庇護就業設備和鼓勵僱主僱用殘障者之方法。

第十六章 家庭有受社會、法律和經濟保護之權

爲使家庭能獲得充分之發展，簽約國保證透過社會和家庭給付、收支預算、住宅提供、新婚給付和其他適當之方法，來促進家庭生活之經濟、法律和社會保障。

第十七章 母親和兒童的社會和經濟保護權

爲確保此一權利之有效行使，簽約國保證採取

所有適當和必要的方法，以達此一目的，包括建立或維持適當的機構和服務。

第十八章 在其他簽約國國內獲得有

酬工作之權利

爲確保此一權利之有效行使，簽約國保證：

- 一、給予現行法令一個從寬的認定；
- 二、對外籍勞工及其僱主簡化現有手續，減少或免除手續費及其他規費；
- 三、放寬法令對外籍勞工之規定；
- 四、國民有權離開自己國家到其他簽約國去尋找一個有酬工作。

第十九章 保護和扶助移民勞工及其

家屬之權

爲了確保此一權利在轄區內有效行使，簽約國保證：

- 一、提供適當和免費服務，以扶助外籍勞工，特別是在獲取正確的資訊上。在國家法令許可下，採取一切適宜的步驟以對抗有關移民之誤導宣傳。
- 二、在境內採用適當方法，對移民勞工及其家屬提供離境、運送和接待服務，同時在有關法令監督下，在運送過程中提供適當之健康、醫療檢驗和衛生之環境；
- 三、移入和移出國之間，促進各種公私的社會

(二)有義務去執行憲章第一、五、六、十二、十

服務之合作；

四、不論是否已完成立法，應在其國內合法地保護外籍勞工，提供不低於其本國人的下列各項待遇：

- (一)工資以及其他僱用和工作條件；
- (二)工會會員權和享有團體協商之利益；
- (三)住宿；
- 五、保障外籍勞工之所得稅、保費及工會會費等皆與其本國勞工相似。
- 六、盡量促成境內外籍勞工家庭重聚；
- 七、確保外籍勞工與本國勞工相同享有本章所提各項福利；
- 八、不隨意驅逐外籍勞工，除非其危害國家安全、侵犯公共利益或道德；
- 九、允許外籍勞工隨其意願，匯出部分所得和工資；
- 十、本章之保護及扶助，對於自僱之移民亦可適用。

四、第三篇（簽約國所採取

之措施）

第廿章 措 施

一、簽約國保證：

- (一)將會透過一切適當的方法，去追求本憲章第一章所揭示之目標，就如第一篇第一節所宣誓的一樣；

三、十六、十九等七章中的至少五章條款；

(二)除了前段所選擇的各章外，其餘第二篇所揭示的章節，簽約國有義務至少選擇其中的十章或四十五節來執行。

二、依照前節(一)、(二)規定所選擇的章、節，如經簽約國批准或承認，均應通知歐洲評議會秘書長，以列入紀錄。

三、簽約國可藉通知秘書長，來聲明其採行了第二篇的那些章、節。這個措施後來被認為是批准或承認過程的必要程序，在通知日期的三十日後，即開始生效。

四、當秘書長接獲通知後，應即知會各簽約國及國際勞工局理事長。

五、各簽約國應建立適合其國情之勞動檢查體制。

五、第四篇（控制憲章之執

行）

第廿一章 關於已接受條款之實施報

告

簽約國每兩年必須依部長委員會(The Committee of Ministers)所規定的格式，送報告給歐洲評議會秘書長，報告關於其所接受憲章第二篇各項條款之執行情形。

第廿二章 關於未接受條款之報告

簽約國必須依部長委員會之要求，定期報告有關其未接受條款之情形。部長委員會亦決定時常要求此種報告，同時也規告之格式。

第廿三章 報告之分送

一、會員國應將第廿一、廿二章規定所應提的報告，影印分送給依第二十七章第二節所成立之政府社會委員會支會中所需邀集的國內勞資團體（此類勞資團體同時必須是國際組織之會員），並在支會會議上報告。

二、會員國應將這些團體對報告所提之意見，傳達給秘書長。

第廿四章 報告之測試

依據第二十一、二十二章所應提報秘書長之報告，必須經過專家委員會測試。同時依第二十三章第二節應提給秘書長之意見，亦須提交專家委員會。

第廿五章 專家委員會

一、專家委員會係由部長委員會由一張簽約國所提名，最正直和有資格勝任之專家名單中，指派不過過七名專家組成的。

二、專家委員會委員任期，一般是六年，連選得連任。然而，第一次選任之委員中有兩位任期為四年。

三、在首次選定人選後，部長委員會應立即選出四年任期之兩位人選。

四、補選接替未任滿離者之任期，以補足前任任期為準。

第廿六章 國際勞工組織之參與

應邀請國際勞工組織指派代表，以諮詢身份參加專家委員會之審議。

第廿七章 政府社會委員會之支會

一、簽約國之報告及專家委員會之決議，須提交政府社會委員會支會審查。

二、支會由每一會員國指派一名代表組成，同時也邀請一至二個國際勞工和雇主組織以觀察員身份，參與會議提供諮詢。同時，它亦可向在歐洲評議會中具有諮詢地位之二個以上非政府團體求取諮詢，特別是這些團體較有經驗之問題，如社會福利、家庭的社會、經濟保障等。

三、支會必須向部長委員會提出報告，內容包含其所獲致之結論和專家委員會之報告。

第廿八章 諮詢會

歐洲評議會秘書長應將專家會議結論，轉送諮詢會，諮詢會也應將其對這些結論的意見轉達至部長委員會。

第廿九 部長委員會

支會之報告，經過諮詢會之諮詢，加上三分之二會員之通過，部長委員會能給予簽約國必要之警告。

六、第五篇（憲章之簽署和生效——束縛和限制）

第卅章 戰爭和國家危急時之削弱

一、當簽約國遭受戰爭或國家危機之時，可減弱其對憲章之履行義務，以應緊急情況之需。此一權宜措施，並不與其在國際法上應負擔之義務互相矛盾。

二、簽約國遭受緊急狀況，需減弱憲章之履行義務一段時間時，須告知歐洲評議會秘書長，並說明其取採此一措施之理由。而在緊急情況終止後，亦須告知秘書長，並再次繼續執行憲章之條款。

三、秘書長在接獲前項通知後，須告知所有簽約和國際勞工局理事長。

第卅一章 限制

一、第一篇所揭櫫的權利和原則之實現與第二篇條款之實施，不應有任何約束和限制，除非是法律 and 民主社會必須保護他人之權利和自由之時，或

是為保障公共利益、國家安全、公共健康和道德之時。

二、憲章上之權利和義務，除前項原因外，不得因其他原因而加以限制。

第卅二章 民主法或國際公約與憲章之關係

民主法或任何雙邊、多邊協約之規定暨已開始實施或正要開始實施之公約或協議之規定優於憲章規定者，應從其規定，以給予人民更高的保障。

第卅三章 透過團體協約來實施

一、對於第二篇第二章第一、二、三、四、五節，第七章第四、六、七節，第十章第一、二、三、四節條款之實施，有些國家係透過勞工團體與雇主、雇主團體協商，或不以法律之其他方式達成，這亦被視為憲章之有效執行。

二、對於須透過立法方可達成目的的國家，必須以法律來執行憲章方為有效。

第卅四章 施行地區

一、憲章應在簽約國之首都地區施行。每一簽約國在簽署或認可憲章條款後，即表示該條款已在首都轄區內生效。

二、簽約國在簽署聲明中，可選定全部或部分非首都地區來實行憲章之規定。

三、在秘書長接獲聲明之第三十天後，簽署之憲章應在前項選定地區內生效。

四、簽約國亦可在聲明中，另行為選定地區指定憲章之生效日期。

五、秘書長在接獲聲明後，應即通知其他簽約國和國際勞工局理事長。

第卅五章 簽署、承認和生效

一、本憲章應開放由歐洲評議會之會員國簽署、承認或批准。批准或承認的文書應送交歐洲評議會秘書長。

二、本憲章應在第五份承認或批准文書送達後之第三十日宣告生效。

三、任何簽約國批准後，憲章將在承認或批准文書送達後的三十日後在其轄區內生效。

四、秘書長應知會所有簽約國和國際勞工局理事長下列事項：生效的憲章，簽署國家和接著送達的聲明文書。

第卅六章 修正

歐洲評議會會員可向秘書長提出憲章修正案。

秘書長應將修正案轉知其他會員，並將其交給部長委員會研究和諮詢會提供建議。任何經部長委員會批准之修正案，應在所有簽約國通知秘書長無異議接受後之第三十天開始生效。生效後之修正案，應由秘書長知會所有會員和國際勞工局理事長。

第卅七章 廢止

一、在憲章生效起五年後或連續生效二年後，任何簽約國可在通知秘書長六個月的告知期限後（秘書長應通知其他會員國和國際勞工局理事長）廢止之。只要簽約國不少於五個，則此一廢止行為不影響憲章之效力。

二、任何簽約國亦可根據前項規定，廢止其所認可憲章第二篇的任何章、節，只要提出簽約國目前所實施之章節數（至少十章或四十五節），也包含第二十章第一節的第二段條款。

三、任何簽約國可根據第一節之規定，廢止現行憲章或憲章中第二篇的任何章、節在其指定轄區內之效力。

第卅八章 附錄

本憲章之附錄是其不可或缺的一部分，用以證明簽署者是被充分授權來簽署本憲章的。

本憲章以英、法兩文（二者內容相同）書成，簽定於一九六一年十月十八日的吐倫（Turin）。具英、法兩文之憲章影本應存於歐洲評議會之檔案。而秘書長應將此份具保證效力之影本傳送至每個簽約國。

〔本文作者任職於內政部社會司〕
（本文譯自 European Social Charter）